Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w rękę Twoją wyciągnąć Ty ku uzdrowieniu i znaki i cuda stawać się przez imię Świętego chłopca Twojego Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy Ty wyciągasz rękę* do leczenia i by działy się znaki i cuda** przez imię*** świętego Sługi Twego, Jezusa.****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez (to) ręki [Twej] wyciągać Ty* ku uleczenia i znaków, i cudów stawaniu się** przez imię Świętego Sługi*** Twego, Jezusa." [5][6][7]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w rękę Twoją wyciągnąć Ty ku uzdrowieniu i znaki i cuda stawać się przez imię Świętego chłopca Twojego Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy Ty ze swej strony wyciągasz rękę, aby leczyć oraz dokonywać znaków i cudów przez imię świętego Sługi Twego, Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ty wyciągniesz swoją rękę, aby uzdrawiać i dokonywać znaków i cudów przez imię twego świętego Syna, Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ściągając rękę twoję ku uzdrawianiu i ku czynieniu znamion i cudów, przez imię świętego Syna twego Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w tym, abyś ściągał rękę twoję na uzdrawiania a żeby się znaki i cuda działy przez imię świętego Syna twego, Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy Ty wyciągać będziesz swą rękę, aby uzdrawiać i dokonywać znaków i cudów przez imię świętego Sługi Twego, Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Ty wyciągasz rękę, aby uzdrawiać i aby się działy znaki i cuda przez imię świętego Syna twego, Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy Ty będziesz wyciągał rękę, aby uzdrawiać i dokonywać znaków i cudów przez imię Twego świętego Sługi, Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnij swoją rękę, aby w imię Twojego świętego Sługi, Jezusa, dokonywały się uzdrowienia, znaki i cuda”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdy Ty równocześnie wyciągać będziesz swą rękę dla dokonywania uzdrowień, i znaków, i cudów przez imię

[1] <x>510 2:22</x>
[2] <x>480 16:17</x>; <x>510 3:6</x>
[3] <x>510 4:27</x>
[4] <x>230 77:19</x>; <x>510 16:26</x>
[5] "przez wyciąganie ręki Twej", lub bliżej składni greckiej: "przez to, że Ty wyciągać będziesz rękę swą, tak by".
[6] W oryginale sens skutkowy: "tak, by stawały się uleczenie, i znaki, i cudy".
[7] Zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".

			świętego Sługi Twego, Jezusa”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyciągnij swą uzdrawiającą rękę i niech się dzieją znaki i cuda w imię Jezusa, twojego świętego sługi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż ręka Twoja dokona uzdrowienia, a zdumiewające znaki dziać się będą w imię świętego Sługi Twojego, Jezusa’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли простягнеш твою руку на оздоровлення і на здійснення знамень і чуд, - щоб ставалися вони святим - ім'ям твого Слуги Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za pomocą też Twojej ręki, Ty wyciągaj ku uzdrawianiu oraz dokonywaniu znaków i cudów, przez Imię Twego świętego Syna Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyciągnij swą rękę, by uzdrawiać i czynić znaki i cuda przez imię świętego Twego sługi Jeszui!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy ty wyciągniesz rękę, aby uzdrawiać, i gdy nastąpią znaki oraz prorocze cuda przez imię twego świętego sługi, Jezusa”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gdy Ty będziesz uzdrawiał swoją mocą i w imieniu swojego świętego Sługi, Jezusa, dokonywał cudów.